

Yuste Frías, José y Garrido Vilariño, Xoán Manuel (eds.) (2022). *Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación*. Berlín: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural»), 341 pp.

Vicente Bru García

Universidad de Granada

El presente volumen, editado por José Yuste Frías y Xoán Manuel Garrido Vilariño, prestigiosos investigadores y acuñadores del término “paratraducción” en la tesis doctoral de Garrido Vilariño, ofrece al lector una visión detallada, multidisciplinar e innovadora sobre la Escuela de Vigo en traductología, de la que son creadores e impulsores. Para ello, se realiza un recorrido por los diferentes puntos de vista asociados a este ámbito, desde los más teóricos hasta las aplicaciones más innovadoras en diferentes disciplinas aparentemente alejadas de los Estudios de Traducción.

El libro comienza con un capítulo de los editores del volumen en el que nos muestran la amplia trayectoria del grupo de investigación Traducción & Paratraducción (T&P) de la Universidad de Vigo, que se creó tras la defensa de la tesis doctoral mencionada, hasta la actualidad: desde la creación del nuevo término de “paratraducción” hasta la génesis del único programa doctoral homónimo del grupo de investigación y único en Traducción e Interpretación en la euroregión Galicia-Portugal. A partir de un orden cronológico en el que observamos la evolución del grupo y su repercusión internacional, se nos presentan también los objetivos del equipo investigador, así como las diferentes líneas que garantizan la calidad de la investigación en paratraducción.

El segundo capítulo corre a cargo de Yuste Frías, donde el IP del Grupo T&P nos ofrece un resumen de los fundamentos teóricos de la paratraducción a partir de sus orígenes en la teoría de la paratextualidad de Gérard Genette. Es destacable el aspecto holístico de la noción de paratraducción, entendida no solo como la traducción de los paratextos, sino como toda aquella actividad que rodea, envuelve, acompaña, introduce, presenta y prolonga la actividad traductora. Además, resultan reveladoras las perspectivas teóricas, didácticas y profesionales que tiene adoptar en los Estudios de Traducción la perspectiva paratraductológica preconizada por la Escuela de Vigo.

La materialización del marco teórico presentado anteriormente se hace presente en el tercer capítulo, firmado por Garrido Vilariño, en el que, a través de la descrip-

Información

Correspondencia:

Vicente Bru García

e.vicente040296@go.ugr.es

ción del contexto que envolvió la publicación y la traducción al gallego de la obra de Primo Levi *Se questo è un uomo*, se ofrece una aplicación práctica de la noción de paratraducción en el nivel sociológico o protraductivo, complementada con ejemplos y reflexiones sobre el contexto sociológico y los agentes paratraductores externos al traductor como son el editor o el poseedor de los derechos de autor.

El cuarto capítulo, de Bourgoïn Vergondy, responde a la natural pregunta de la posible existencia de un equivalente de la noción de paratraducción en el campo de la interpretación, lo que el autor llama la parainterpretación. El autor nos muestra cómo es posible aplicar los fundamentos metodológicos descritos anteriormente a esta disciplina a partir de un ejemplo, la interpretación de enlace en el ámbito sanitario. Como expone el autor, los niveles empírico o paratraductivo, propiamente hablando, sociológico o protraductivo y discursivo o metatraductivo, los tres niveles de aplicación metodológica ya establecidos por el grupo T&P para la paratraducción, también se encuentran presentes en cualquier situación comunicativa sanitaria en la que fuera necesaria la presencia de un intérprete.

Para demostrar que la disciplina de la paratraducción existe desde los inicios de la propia traducción, Ferreiro Vázquez realiza en el quinto capítulo un análisis profundo sobre lo que denomina un paraintérprete en la Real Audiencia de la Plata durante los primeros años de la conquista del Perú, a partir de un caso concreto descrito de forma indirecta en el registro de esta Real Audiencia para explicar cómo estos paraintérpretes eran esenciales para la conquista y mantenimiento de territorios incaicos.

La idea de la desigualdad en la interpretación, en la que la persona interpretada se convierte en víctima, se retoma en el capítulo sexto, en el que Fernández Ocampo reflexiona acerca de este asunto traductológico a partir de otra disciplina, la fotografía. En uno de los capítulos más extensos del volumen al incluir material fotográfico, defiende dos tesis: la primera es que la fotografía puede observarse como un documento historiográfico sobre la figura del traductor y su evolución a lo largo de los últimos siglos; la segunda refiere que la imagen puede ser entendida como un resultado de la investigación en traducción, comparando los elementos que conforman una fotografía y una traducción, además de abogar por la inclusión de la fotografía como un objeto estudiable en las investigaciones en paratraducción.

Siguiendo con la aplicación de la noción de paratraducción a otros ámbitos o aspectos que suelen quedar a los márgenes de los estudios de traducción, Montero Domínguez relaciona con la paratraducción uno de los oficios propios de la traducción audiovisual en desuso: el intérprete explicador de películas. A diferencia de una interpretación a vista de los intertítulos de la película silente, el autor explica cómo esta profesión llevaba consigo algunas funciones que se diferenciaban de las funciones lingüísticas, como son las funciones de *marketing*, de mediación y una línea dramática, la que podía atraer más al público y constituir un valor añadido a la proyección de los productos audiovisuales.

El octavo capítulo, de Méndez González, se centra en la paratraducción de las carátulas de videojuegos para el mercado receptor, que tienen como finalidad la presentación del producto final y que no solo debe considerar las diversas percepciones del imaginario del videojuego, sino también satisfacer las expectativas culturales de los futuros usuarios. El autor subraya la importancia del lenguaje publicitario en tanto en cuanto refleja la cultura de cada época y de cada país, adaptándose al mercado en el que se pretende lanzar un videojuego; de esta forma,

la labor paratraductiva en la carátula de un videojuego, la cara más visible del producto de ocio, determinará su adquisición o, al contrario, su rechazo.

El noveno capítulo, de Holgado-Sáez, analiza la paratraducción de las cubiertas de las primeras ediciones alemana, francesa, española e italiana sobre las memorias de un triángulo rosa austríaco en los campos de concentración nazis. Para ello, pone de manifiesto hasta qué punto el conocimiento de las legislaciones y la historia de cada país abordado influyen en la labor paratraductiva de las editoriales cuando se precisa transmitir una idea fuerza al lector potencial.

El desarrollo del fenómeno editorial de la traducción literaria gallega en la última década con respecto a la exportación de autorías y de obras escritas por mujeres conforma el décimo capítulo, de Luna Alonso, quien pone de manifiesto la evidente situación de inferioridad lingüística de una cultura minorizada frente a la presión ejercida por el poder de la globalización. Por la mayor demanda traductiva, esta investigación se focaliza en el género narrativo y aborda cuatro autoras contemporáneas con proyección externa, además de intentar descubrir cuál ha sido el itinerario paratraductivo seguido y cómo se han recibido sus obras.

El undécimo capítulo, de Galanes Santos, analiza la variación terminológica conceptual y los condicionantes protraductivos en el tratamiento periodístico de la crisis económica mundial surgida en Estados Unidos. Esta investigación identifica los valores connotativos de la terminología especializada y determina su influencia en la génesis de nuevos términos de la mano de los redactores periodísticos, que actúan como agentes paratraductores. La innovación de este estudio radica en la aplicación de la paratraducción a la terminología para visualizar cómo se lleva a cabo el proceso de mediación entre realidades foráneas para el público lector.

En «Paratraducir Japón», Quintairos-Soliño presenta la importancia de detectar los símbolos y transmitir correctamente su significado a los receptores meta para evitar los sesgos culturales. La autora también llama la atención sobre determinados paratextos que el traductor podría evitar en el proceso paratraductológico.

En el decimotercer capítulo, Fernández Rodríguez plantea la distinción entre la cantidad de autores premiados en España en función de su sexo con la finalidad de contrastar el volumen de traductoras premiadas (a través del Premio Nacional a la Mejor Traducción y el Premio Nacional de la Obra de un Traductor) y su producción desde una óptica sociológica, así como la relación entre el tipo de obras y las combinaciones lingüísticas de trabajo.

La historia de la traducción del Manifiesto Comunista al catalán, euskera y gallego desde 1930 hasta la actualidad se presenta en el capítulo decimocuarto, de Neal Baxter, quien aborda desde la noción de paratraducción 35 traducciones y reediciones existentes. El objetivo del autor consiste en analizar las implicaciones sociológicas de los elementos paratextuales de una obra política y filosófica, con el objetivo de determinar en qué medida un idéntico texto de partida puede cumplir diversas funciones una vez traducido.

Finalmente, el último capítulo de esta obra consiste en una recopilación exhaustiva del impacto internacional que ha tenido, en los últimos 16 años, la noción de paratraducción. Yuste Frías cierra el libro ofreciendo al lector las fichas bibliográficas completas y el acceso directo en internet a las 288 publicaciones científicas que citan la noción de paratraducción en 17 lenguas.